

英语工作室
徐丁娟 张峰 编译

华中科技大学出版社

英语文萃菁华

精 品 回 味 系 列

Thesaurus of English Literature

英汉对照



红叶英语工作室
徐丁娟 张峰 编译

华中科技大学出版社

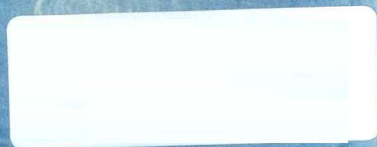
英语文笔菁华

精 品 回 味 系 列

Thesaurus of English Literature



英汉对照



图书在版编目(CIP)数据

英语文笔菁华(英汉对照)/徐丁娟 张峰 编译
武汉:华中科技大学出版社, 2001年8月
ISBN 7-5609-1663-5

I. 英…

II. ①徐… ②张…

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319

英语文笔菁华
(英汉对照)

徐丁娟 张峰 编译

责任编辑:刘锦东
责任校对:章红

封面设计:潘群
责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开本:850×1168 1/32

印张:9.125

插页:2

字数:191 000

版次:2001年3月第2版

印次:2001年8月第6次印刷

印数:19 001—25 000

ISBN 7-5609-1663-5/H·226

定价:11.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社市场部调换)

常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草萇”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

11/15/01

(2) 形式活泼, 易学易用。编排方式新颖活泼, 所配插图清新高雅, 使读书学习变得轻松愉快, 给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式, 必要处还加有注释, 方便读者学习。

(3) 装帧精美, 适于收藏。装帧设计力求精美大方, 加之内容实用可读, 因此颇具收藏价值; 若将其作为礼品, 馈赠亲友, 则更显得温馨高雅, 意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨: 愿“英语常青藤”带给您的, 不仅是常青的英语, 更是常青的人生。

出版者

前言

《英语文笔菁华》具有集阅读、写作、文学欣赏、翻译、文化学习于一体的特色。

编译者在多年的英语教学和外事活动的实践中发现,中国的英语学习者往往在语法方面比较“精”,而在英语应用方面则显得“浅”、“薄”,不能自如。受中国古话“读书破万卷,下笔如有神”的启发,编译者认为,如果多给中国英语学习者输入一些英美文笔大家的作品,作为运用英语的范例,那么他们的英语就会潜移默化,变得地道、细致、形象、新颖、得体。

本着上述目的,我们从英美文学宝库中辑录了 42 篇节选,将其分成人、自然、社会与文化三个部分。内容涉及人的生命旅程、理想、追求、婚姻、爱情、平凡与独特、孤独、友情、自私等;自然界的美、山川河流、季节变化、风雨雪雷电、白昼与黑夜、花草树木、猫、狗、鸟、熊、蚁等;人文景观中的住宅、寺庙,以及各类人群,如儿童与成年人、老师与学生、医生与病人、作者与出版商、商店的店员与顾客、聚会中的主人与客人、欧洲人、美国人等;文化部分涉及语言与文体、书籍、德育、宗教、文学、绘画等。辑文不仅时间跨度大,内容广泛,词汇分布面宽,思想健康,而且还遍及记叙、描写、议论、说明、对话、幽默等各类体裁。为了便于讲授与自学,本书还为读者提供了中译文、作者简介、作品点评以及生词和文化背景方面的注释,可以当作阅读、写作、文学欣赏、翻译以及文化学习方面的教材和辅导材料。

42 篇节选的辑、译、注工作,除《理智与情感》的节选、《儿子与情人》

的节选(两篇)、《汤姆·索亚历险记》中有关狗的节选、《动物邻居》中有关蚂蚁的节选这五篇由张峰承担外,其余部分皆由徐丁娟完成。

华中科技大学外语系教授曹华民先生在百忙中审阅了全稿,在此表示感谢。本书的出版得到了华中科技大学出版社的大力支持和帮助,谨此致谢。

由于编写时间仓促,编者水平有限,书中疏误之处在所难免,敬请专家、读者批评指正。

编 者

于珞珈山

目录



Excerpts from "On the Feeling of Immortality in Youth"	[2]
《论青春常在之感》节选	[3]
作家与作品:威廉·赫兹里特	
The Two Roads	[6]
两条道路	[7]
作揭与作品:约翰·罗斯金	
Excerpts from "Jonathan Livingstone Seagull"	[10]
《海鸥乔纳森·利文斯顿》节选	[11]
作家与作品:里查德·贝奇	
Excerpts from "The Adventures of Tom Sawyer"	[16]
《汤姆·索亚历险记》节选	[17]
作家与作品:马克·吐温	
Excerpts from "The Moon and Sixpence"	[20]
《月亮和六便士》节选	[21]
作家与作品:威廉·萨姆塞特·毛姆	
How to Grow Old	[26]

如何安度晚年	[27]
--------------	------

作家与作品: B·A·罗素

Excerpts from "The Other Side of the Hedge"	[32]
---	------

《在树篱的那一边》节选	[33]
-------------------	------

作家与作品: E·M·福斯特

Excerpts from "The Moon and Sixpence"	[44]
---	------

《月亮和六便士》节选	[45]
------------------	------

作家与作品: 威廉·萨姆塞特·毛姆

Excerpts from "Jane Eyre"	[48]
---------------------------------	------

《简·爱》节选	[49]
---------------	------

作家与作品: 夏洛蒂·勃朗特

Excerpts from "The Moon and Sixpence"	[56]
---	------

《月亮和六便士》节选	[57]
------------------	------

作家与作品: 威廉·萨姆塞特·毛姆

Excerpts from "Daisy Miller" (Rome)	[60]
---	------

《戴西·密勒》中“罗马”部分节选	[61]
------------------------	------

作家与作品: 亨利·詹姆斯

A Clean, Well-lighted Place	[64]
-----------------------------------	------

一个洁净、灯光明亮的地方	[65]
--------------------	------

作家与作品: 厄内斯特·海明威

Excerpts from "Sense and Sensibility"	[74]
---	------

《理智与情感》节选	[75]
-----------------	------

作家与作品: 简·奥斯丁



Excerpts from "Beauty"	[90]
------------------------------	------

《论美》节选	[91]
--------------	------

作家与作品: 拉尔夫·沃尔多·爱默森

Excerpts from "A Winter Walk"	[98]
-------------------------------------	------

《冬日漫步》节选	[99]
----------------	------

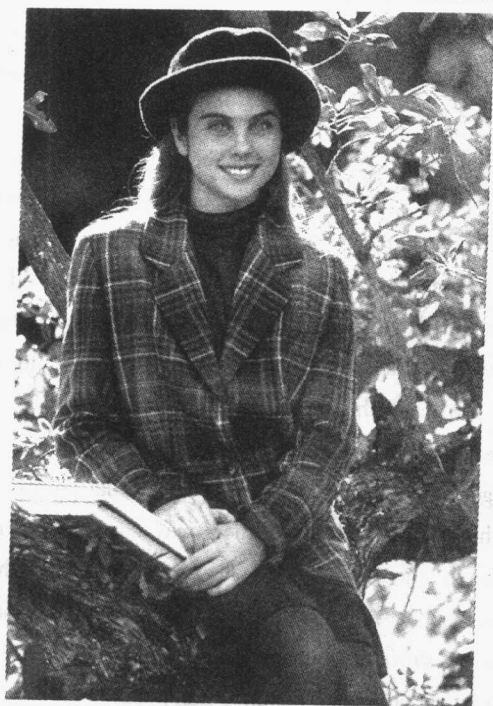
作家与作品:亨利·大卫·梭罗	
Excerpts from "The Adventure of Tom Sawyer"	[106]
《汤姆·索亚历险记》节选	[107]
作家与作品:马克·吐温	
Excerpts from "Sons and Lovers"	[114]
《儿子与情人》节选	[115]
作家与作品:D·H·劳伦斯	
Excerpts from "Sons and Lovers"	[122]
《儿子与情人》节选	[123]
作家与作品:D·H·劳伦斯	
Excerpts from "Brute Neighbors"	[128]
《动物邻居》节选	[129]
作家与作品:亨利·大卫·梭罗	
Excerpts from "Brute Neighbors"	[132]
《动物邻居》节选	[133]
作家与作品:亨利·大卫·梭罗	
Excerpts from "Brute Neighbors"	[136]
《动物邻居》节选	[137]
作家与作品:亨利·大卫·梭罗	
Excerpts from "The Adventure of Tom Sawyer"	[142]
《汤姆·索亚历险记》节选	[143]
作家与作品:马克·吐温	
Excerpts from "The Bear"	[148]
《熊》节选	[149]
作家与作品:威廉·福克纳	
Excerpts from "David Copperfield"	[152]
《大卫·科波菲尔》节选	[153]
作家与作品:查尔斯·狄更斯	
The Author's Account of Himself	[160]
作者自叙	[161]
作家与作品:华盛顿·欧文	



Americans: A Definition	[170]
我说美国人	[171]
作家与作品: 约翰·斯坦贝克	
Excerpts from “The Adventure of Tom Sawyer”	[178]
《汤姆·索亚历险记》节选	[179]
作家与作品: 马克·吐温	
Excerpts from “A Portrait of the	
Artist as a Young Man”	[188]
《一个青年艺术家的画像》节选	[189]
作家与作品: 詹姆斯·乔伊斯	
Excerpts from “The Moon and Sixpence”	[196]
《月亮和六便士》节选	[197]
作家与作品: 威廉·萨姆塞特·毛姆	
Excerpts from “The Moon and Sixpence”	[202]
《月亮和六便士》节选	[203]
作家与作品: 威廉·萨姆塞特·毛姆	
Excerpts from “Of Human Bondage”	[206]
《人性的枷锁》节选	[207]
作家与作品: 威廉·萨姆塞特·毛姆	
Excerpts from “Sister Carrie”	[222]
《嘉莉妹妹》节选	[223]
作家与作品: 德莱塞	
Excerpts from “Westminster Abbey”	[226]
《威斯敏斯特寺》节选	[227]
作家与作品: 华盛顿·欧文	
Excerpts from “On Familiar Style”	[232]
《论平易的文体》节选	[233]
作家与作品: 威廉·赫兹里特	

Of Studies	[238]
论读书	[239]
作家与作品: 弗兰西斯·培根	
Companionship of Books	[242]
书友	[243]
作家与作品: 塞缪尔·斯迈尔斯	
Excerpts from "Salt"	[246]
《盐》节选	[247]
作家与作品: 亨利·范·戴克	
Salvation	[252]
灵魂的拯救	[253]
作家与作品: 兰斯顿·休斯	
Excerpts from "The Scarlet Letter"	[258]
《红字》节选	[259]
作家与作品: 纳撒尼尔·霍桑	
Nobel Prize Acceptance Speech	[266]
接受诺贝尔奖时的演说	[267]
作家与作品: 威廉·福克纳	
Ralph Waldo Emerson to Walt Whitman	[270]
爱默森致惠特曼书	[271]
Excerpts from "The Moon and Sixpence"	[274]
《月亮和六便士》节选	[275]
作家与作品: 威廉·萨姆塞特·毛姆	

R



Excerpts from “On the Feeling of Immortality in Youth”

William Hazlitt

Life is a pure flame, and we live by an invisible sun within us.

Sir Thomas Browne

精
品
回
味



No young man believes he shall ever die. It was a saying of my brother's, and a fine one. There is a feeling of Eternity in youth, which makes us *amend for*¹ everything. To be young is to be as one of the Immortal Gods. One half of time indeed is flown—the other half remains *in store*² for us with all its countless treasures; for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes. We make the coming age our own.——

The vast, the unbounded prospect lies before us.

Death, old age, are words without a meaning, that pass by us like the idle air which we regard not. Others may have undergone, or may still *be liable to*³ them—we “bear a *charmed life*⁴,” which laughs to *scorn*⁵ all such sickly fancies. As in setting out on a delightful journey, we *strain*⁶ our eager gaze forward——

*Bidding*⁷ the lovely scenes at distance hail,
——and see no end to the landscape, new objects presenting themselves as we advance; so, *in the commencement of*⁸ life, we set no bounds to our *inclinations*⁹, nor to the unrestricted opportunities of *gratifying*¹⁰ them. We have *as yet*¹¹ found no obstacle, no

《论青春常在之感》节选

威廉·赫兹里特

“生命是一束纯净的火焰，我们依靠自己内心看不见的太阳而生存。”

——托马斯·布朗爵士

年

轻人不相信自己会死。这是我哥哥说的话，可算得上一句妙语。青年有一种永生之感——它能弥补一切。人在青年时代好像是一尊永生的神明。诚然，生命的一半已经消逝，但蕴藏着不尽财富的另一半并没有明确的下限，因此，我们对它也就抱着无穷的希望和幻想。我们把未来的时代完全据为己有——

无限辽阔的远景在我们面前展现。

死亡、老年，不过是空话，毫无意义；我们听了，只当耳旁风，全不放在心上。这些事，别人也许经受过，或者可能要经受，但是我们自己，“在灵符护佑下度日”，对于诸如此类脆弱的念头，统统付之轻蔑的一笑。像是刚刚走上愉快的旅程，极目远眺——

向远方的美景欢呼！

——此时，但觉好风光应接不暇，而且，前程更有美不胜收的新鲜景致。在这生活的开端，我们听任自己的志趣驰骋，放手给它们一切满足的机会。到此

1. 弥补

2. 存着

3. 易于遭受…的，有…倾向的

4. 有魔法保佑的生命

5. 蔑视，嘲笑

6. 用力，使…劳累，在…上加压力

7. 问，祝

8. 在…的开始/开端

9. 志趣，爱好

10. 满足

11. 到目前为止



精品
精选
细欣赏
回味无穷
意犹未尽



*disposition*¹² to *flag*¹³; and it seems that we can go on so forever. We look round in a new world, full of life, and motion, and ceaseless progress; and feel in ourselves all the vigour and spirit to keep pace with it, and do not *foresee*¹⁴ from any present *symptoms*¹⁵ how we shall be left behind in the natural course of things, *decline*¹⁶ into old age, and drop into the grave. It is the *simplicity*¹⁷, and as it were *abstractedness*¹⁸ of our feelings in youth, that (so to speak) *identifies us with nature*¹⁹, and (our experience being *slight*²⁰ and our *passions*²¹ strong) *deludes*²² us into a belief of being immortal like it. Our short-lived *connexion*²³ with existence we *fondly*²⁴ flatter ourselves, is an *indissoluble*²⁵ and lasting union—a honeymoon that knows neither coldness, *jar*²⁶, nor separation. As infants smile and sleep, we are rocked in the *cradle*²⁷ of our *wayward*²⁸ fancies, and *lulled*²⁹ into security by the roar of the universe around us—we *quaff*³⁰ the cup of life with eager haste without *draining*³¹ it, instead of which it only overflows the more—objects press around us, filling the mind with their *magnitude*³² and with the *throng*³³ of desires that *wait upon*³⁴ them, so that we have no room for the thoughts of death....

作家与作品

威廉·赫兹里特(1778—1830)是19世纪初英国著名的浪漫主义流派散文作家,其文笔奔放、开朗。散文集有《座谈》(*Round Table*),《闲话》(*Table Talk*),《家常话》(*Plain Speaker*)和《素描与随笔》(*Sketches and Essays*)。在《论青春常在之感》这篇散文中,作者畅谈其对人生、宇宙、历史、文学、艺术等方面的看法,节选部分涉及作者对年轻人的看法,写得形象而有气势。

时为止,我们还没有碰上过什么障碍,也没有感觉到什么疲惫,因而觉得可以一直这样向前走去,直到永远。我们看到四周一派新天地——生机盎然,运动不息,日新月异;我们觉得自己活力充盈,精神饱满,可与宇宙并驾齐驱。而且,眼前也无任何迹象可以表明,在大自然的发展过程中,我们自己也会落伍、衰老、进入坟墓。由于年轻人天真单纯,可以说是茫然无知,因而将自己跟大自然划上等号;并且,由于经验少而感情盛,误认为自己也能和大自然一样永世长存。我们一厢情愿,痴心妄想,竟把自己在世上暂时栖身,当作千古不变、万世长存的结合,好像没有冷淡、争执、离别的蜜月。像婴儿带着微笑入睡,我们躺在用自己偏执的幻想所编织成的摇篮里,让大千世界的万籁之声催哄我们安然入梦;我们急切、兴冲冲地畅饮生命之杯,怎么也不会饮干,反而好像永远是满满欲溢的:森罗万象纷至沓来,各种欲望随之而生,使我们腾不出工夫去想死亡。……

12. 性情,倾向,意向
13. 下垂,衰退,低落
14. 预见
15. 征兆,迹象
16. 衰退
17. 简单,无知
18. 茫然,出神
19. 将我们与自然等同
20. 小的,少的
21. 激情
22. 欺骗,哄骗
23. 联接,联系(= connection)
24. 痴心妄想地,盲目轻信地
25. 不可溶解的,稳定的,持久的
26. 争执
27. 摇篮
28. 任性的
29. 催眠
30. 大口地喝,畅饮,痛饮
31. 排出…的水,喝干…
32. 巨大,重大,重要性,体积,数量,音量
33. 群,人群,众多,大量
34. 随…而产生;服侍

